

THE THEORY AND
TECHNIQUE OF
ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION OF
MEDICAL WORKS

医 用

英 译 汉 翻 译

理 论 与 技 巧

田惠雨编著 孙高升审订

河南科学技术出版社

医用英语—— 翻译理论与技巧

田惠雨 编著

孙高升 审订

前 言

《医用英译汉翻译理论与技巧》是为了帮助广大医务人员和医科学生提高阅读和翻译能力而编写的一本参考书。该书运用英、汉句子结构对比的方法,依英语词法和句法中各种句子结构分类,对有关翻译理论和技巧提出了作者的见解。

该书初稿于1980年,曾油印成书在干部班和学生班试用,受到学员们的普遍欢迎。后又经过修改加工,曾经河南大学孙高升付教授审订,现正式与读者见面。该书除供医务人员和医科学生阅读外,也可作医学院校的选修课翻译教材。

由于编者水平所限,一定会有不少的缺点和错误,希望读者批评指正。

编者 1985年

目 录

第一章	概论.....	(1)
第二章	常用的翻译技巧.....	(4)
第三章	英语冠词和名词的汉语翻译.....	(58)
第四章	形容词及其级的汉语翻译.....	(71)
第五章	英语连词的汉语翻译.....	(94)
第六章	英语介词的汉语翻译.....	(119)
第七章	数量和倍数增减的汉语翻译.....	(132)
第八章	分词的汉语翻译.....	(139)
第九章	动词不定式及其短语的汉语翻译.....	(154)
第十章	动名词的汉语翻译.....	(168)
第十一章	英汉被动句结构比较与汉语翻译.....	(177)
第十二章	一些代词的翻译.....	(191)
第十三章	when 和 where 的汉语翻译.....	(251)
第十四章	英语否定形式的汉语翻译.....	(266)
第十五章	英语定语从句的汉语翻译.....	(287)
第十六章	英语主语从句的汉语翻译.....	(301)
第十七章	英语表语从句的汉语翻译.....	(305)
第十八章	英语宾语从句的汉语翻译.....	(308)
第十九章	英语状语从句的汉语翻译.....	(313)
第二十章	英语长难句的汉语翻译.....	(332)

第一章 概 论

一、翻译和翻译的种类

翻译是把一种语言所表达的思想用另一种语言重新表达出来的活动。翻译的种类和范围很多，也很广泛。通常有：

1、按翻译的方式，有口译和笔译两种。口译是通过口头的有声语言进行的翻译活动，笔译是通过文字而进行的翻译活动。

2、按翻译所用的语言种类，有外语译成本族语及本族语译成外语两种。如英译汉、汉译英。

3、按翻译内容的体例来分，有政论、文艺、科技、应用文等。各种文体各有特点，而翻译所用的技巧则有同有异。

4、按译文表达原文的确切和完整程度来分，有等值翻译和非等值翻译两种。表达确切和完整的为等值翻译；表达不完整、不确切的为非等值翻译。如节译、择译等。

二、翻译的标准

关于翻译的标准，虽然说法不一，但我国清朝学者和翻译家严复提出的信、达、雅和伟大的革命作家鲁迅提出的“翻译必须兼顾两面：一则当然求其易懂，一则保存原作的

丰姿……”则是公认的翻译标准。对于我们翻译工作者具有重要的指导意义。

具体说来，笔译的翻译的标准可归纳为三点：

1、译文必须忠实于原作内容，把原作的内容完整而准确地表达出来，这就是所谓“信”。译者不能随意歪曲、篡改、增删或遗漏。但对于原作内容中没有什么意义或重复多余的，可结合实际情况予以删节，这在翻译原则上是允许的。

2、译文语言必须规范标准、通俗易懂、优美雅致，符合本族语的语法要求和表达习惯，这就是所谓“达、雅”。我们翻译时决不能不考虑母语的表达习惯而逐词死译，生搬硬套，对号入座。这样的译文必定是文理不通，令人费解，甚至造成严重的错误。

3、译文还必须尽力保持原作的风格。也就是鲁迅所说的要“保持原作者的丰姿”。由于作者语言风格不同，以及原作内容中又体现着不同的本民族风格、时代风格和语体风格。所以，我们在翻译时，必须注意不能以译者的爱好去代替原作者的独特风格。

三、翻译的阶段和过程

翻译的阶段和过程一般有三：

1、理解、粗读阶段

这个阶段也可以说是翻译的准备阶段。译者在翻译之前，首先应粗读全文，熟悉全文内容。这一阶段和过程对于以后的正式翻译是不可缺少的。在没有熟悉全文内容之前，切不可急于翻译。

2、精读、分析、翻译阶段

译者在粗读、理解阶段的基础上，进行分章、分节、分段、逐句地精读，分析句子结构和语法关系。遇有摸棱两可、词义不清的词就要查阅词典，根据上下文，分析判断，确定词义，切不可草率从事。着手翻译时，不要看一句译一句，而应看一小段、一节或者一章，这样既便于从上下文联系中辨别词义，又便于注意句与句、段与段之间的逻辑关系及其衔接，使译文前后连贯通顺流畅，不致发生前后矛盾的现象。

3、核校阶段

核校是理解与表达的进一步深化。也就是说译者在译完之后要对原作内容进一步核实，对译文语言进一步推敲和润色。遇有错译或漏译，必须随时纠正或增补加译出来。核校通常有初校、复校、定稿三个步骤。

四、翻译工作者应具有的品质和态度

1、作为一个翻译工作者，必须树立为无产阶级政治服务，为社会主义革命和社会主义建设服务，为在本世纪内全面实现我国农业、工业、国防和科学技术现代化而作出贡献。

2、要精通业务。作为一个翻译工作者，不仅要提高外语水平和汉语水平，而且也要熟悉和精通自己翻译的业务领域。这两者缺一不可，否则就会影响译文的质量。

3、要有严肃认真、实事求是的工作态度，精益求精的工作精神。这对于一个翻译工作者非常重要。在翻译过程中遇有不懂的问题，理解不透的词句，必须设法解决，决不能

马虎从事，草率翻译。特别是在科技文献中，有关定义、定律、公式……等，决不能有半点差错。

第二章 常用的翻译技巧

一、直译法

所谓“直译”，就是按照英语的词序及其各种句子成分不加变动地或基本上不加变动地译成类同的汉语。英语中有许多句子结构与汉语的一些句子结构是相同的，无论在简单句，或者在并列复合句、主从复合句中都有这种情况，我们在英译汉时，即可采用直译法，例如：

(一) 简单句

1. Measles is a communicable disease.

麻疹是一种传染病。

2. These medicinal herbs can stop bleeding.

这些草药能够止血。

3. That is a home-made electronic microscope.

那是一台国产的电子显微镜。

4. She gave me a Celsius thermometer.

她给我一个摄氏体温计。

5. The patient wishes the physician to make a correct diagnosis.

病人希望医师做出正确的诊断。

6. The operation involves splitting the valves and is known as mitral valvotomy.

这个手术包括分离瓣膜，即所谓二尖瓣交界分离术。

7. The amoebae often invade vessels and are carried to the liver.

阿米巴往往钻进血管，并被带到肝脏。

(二) 并列句

1. His daughter is a nurse and his son is a worker.

他的女儿是护士，儿子是工人。

2. Dr. Wang was ill, but he still performed the operation.

王大夫病了，但他仍做了这个手术。

3. Pain is very severe and vomiting is a prominent symptom.

疼痛是很厉害的，呕吐是一个突出的症状。

4. Medical herbs are cheap and the broad masses like to use them.

草药价廉，广大群众都乐于使用它们。

5. Improvement was steady and gradual and the patient had recovered and had been discharged from the hospital.

好转是稳定的和逐渐的，病人已痊愈出院。

6. The patient is usually quite ill, and the

course is febrile and severe.

病人通常病得很重，并且病程是发热性的、严重的。

(三) 主从复合句

1. Who will perform the operation is not clear yet.

谁将做这个手术尚不清楚。

2. I do not believe that the patient had acute bacterial endocarditis.

我不相信这个病人患有急性细菌性心内膜炎。

3. He said that he was examining a patient.

他说他在检查一个病人。

4. If the intake exceeds the output, it means that protein is being stored.

如果摄取量超过排出量，这就意味着蛋白质被贮存了起来。

5. Where there is a fracture, there are always acute pain, redness and swelling.

哪里有骨折，哪里总是有剧烈疼痛和红肿。

二、意译法

意译就是从英语词的基本原意出发，加以引伸；或从上下文所表达的语意出发，加以逻辑推理，选用恰当的、规范化的汉语词汇把英语句子的内在含意比较完善的表达出来。意译这一翻译方法适用于英语句子结构和汉语句子结构完全不同，或者词义不清的情况。遇有这种情况，不要生搬硬

套，逐字死译。否则，不仅会使译文生硬晦涩，文理不通，不能确切表达原意，而且会产生误解，甚至造成错误。需要引伸意译的可以是一个词或词组以及一个句子。例如：

1. What troubles you?

你怎么不舒服？（逐字死译：什么使你苦恼？）

2. Red blood cells are among the smallest cells in the body.

红血球是人体内最小的细胞之一。

（逐字死译：红血球在人体内最小的细胞中间。）

3. No one is too old to learn.

学不厌老。

（逐字死译：没有一个人学习太老了。）

4. The bacterial pneumonia may complicate influenza at both extremes of age.

幼儿和老年流感患者可并发细菌性肺炎。

（逐字死译：细菌性肺炎在年龄的两极端可能使流感复杂化。）

5. The essential chemical elements are present in varying absolute quantities, in varying relative quantities, and in varying combinations.

基本化学元素在绝对的量、相对的量以及结合方式方面都有所不同。

（逐字死译：基本的化学元素存在在在不同的绝对的数量，不同的相对的数量和不同的结合。）

6. The cavity of the stomach is always the size

of its contents.

胃腔的大小总是和它的内容物的量相一致的。
(逐字死译: 胃腔总是它内容物的尺寸)

7. Theory is something, but practice is everything.

理论固然重要, 而实践更为重要。

三、加译法

加译法是根据词义的引伸, 或原文省略掉的部分, 以及出于语法结构和修辞上的需要, 在译文中增补一些词, 使译文更加完善, 更加明确。所以加译不是无中生有、主观臆造, 而是有严密的科学性和逻辑性。

有些词在英语中可以省略, 而在汉语则不能省略, 这时就需要加译。还有些词句在英语表达习惯上是明白无误的, 但直译成汉语, 就可能词意不清, 语义不完整, 也不符合汉语习惯, 这也需要加译。

有以下几种情况可用加译法:

(一) 加译英语中省略掉的词

1. The right lung has three lobes, while the left has only two.

右肺有三叶, 而左肺只有两叶。

2. Some germs enter the body through the tonsils, others through the bowel wall.

有些细菌经过扁桃体进入人体, 而另一些细菌则通过肠壁进入。

3. Breathlessness may be due to disease of the lung, oedema to disease of the kidney.

呼吸困难可能是由于肺病引起，而水肿则可能是肾病所致。

4. The rectal temperature is about half a degree higher and the axillary about half a degree lower than the mouth temperature.

直肠温度比口腔温度约高半度，而腋下温度比口腔温度约低半度。

5. Carbohydrates are converted into simple sugars, fats into glycerin and fatty acids, proteins into amino acids.

碳水化合物转变成单糖，脂肪转变成甘油和脂肪酸，蛋白质转变成氨基酸。

6. The continuous chemical changes of the protein particles are the basis of metabolism and, consequently, also of life.

蛋白粒子的连续不断的化学变化是新陈代谢的基础，因而也是生命的基础。

(二) 在名词或其它词前后加译动词

1. This herbal medicine is more effective for pneumonia than others.

这种草药治疗肺炎比其它药更有效。

2. The doctor found the patient in a coma.

医生发现这个病人处于昏迷状态。

3. Acute appendicitis occurs at any age but most often in childhood and early adult life.
急性阑尾炎各种年龄都可发生，但童年及青年最为常见。

4. All of bacteria are killed by boiling, many of them by a lower temperature if prolonged sufficiently.

所有细菌通过高温煮沸都可杀死，但有些细菌低温也可杀死，如果充分延长加热时间的话。

5. This exudate, if watery, is called serum and if milky, is called pus.

这种分泌物，如果是水样的，就叫血清，如果是乳状的，就叫脓。

6. The thyroid gland consists of two lobes, at the sides of the trachea below the thyroid cartilage.

甲状腺由两叶组成，位于甲状腺软骨下面，气管两侧。

(三) 在动词或其它词前后加译名词或代词

1. Several months later, the patient went back to his work.

数月之后，这个病人回到了他的工作岗位。

2. Though seconds and minutes passed with no improvement, yet the doctors still continued doing their best.

时间一分一秒地过去了，病情也没有改善，但医生仍尽力抢救。

3. The patient should be kept quiet in bed as long as there is any fever or any complications. 并发症.

只要有发烧或有并发症的体征，病人就应该安静地卧床休息。

4. Glucose levels below 40 mg, per 100ml, have recently been reported in 10 to 20 per cent of cases.

最近有人报导，葡萄糖值低于40mg/100ml者占10—20%病例。

5. If cough and symptoms persist, tuberculosis or other chronic pulmonary disease should be searched for.

如果咳嗽和各种症状继续存在，我们应查找结核或其它慢性肺疾患。

(四) 分词及其短语、动词不定式及其短语作状语以及其它句子结构，可根据表达的意义增补加强上下文连贯性的连词和介词。例如：

1. Being sick, I stayed at home.

因为有病，所以我呆在家里。(加译连词)

2. Being examined by the doctor, the patient complained of tenderness in the epigastrium on paipation.

在医生检查时，病人主诉扣诊时腹上部有压痛。

(加译介词)

3. Though quite exhausted, the doctor went on treating the wounded with great care.

虽然已经非常疲劳，但医生们仍继续细心地治疗伤员。(加译连词)

4. To scale the heights of medical science, the medical workers are working hard.

为了攀登医学科学高峰，医务工作人员正努力地工作着。(加译介词)

(五)在并列成分的句子或其它句子结构里，可加译一些概括性或解说性的词。

1. The disease occurs between the ages of 40 and 70 years, with men outnumbering women by four to one.

该病发生于40—70岁之间，其中男多于女，比例为四比一。

2. The children's being deprived of hygienic condition in some capitalist countries, their parents' suffering from economic difficulties and the society's indifference towards their welfare are the reasons for their great mortality rate.

在一些资本主义国家中，儿童卫生条件不良，他们的父母经济困难，社会对他们的福利又不关心，这三者是他们死亡率高的原因。

3. There are six classes of food substance called nutrients: carbohydrates, fats and oils, proteins, minerals, vitamins, and water.

有六类称为营养素的食物物质：即糖类、脂肪和油蛋白质、矿物质、维生素和水。

4. Measles, mumps, influenza, polio, common cold, and smallpox are caused by viruses.

麻疹、腮腺炎、流感、小儿麻痹、普通感冒和天花，这些病都是由病毒引起。

5. Both acute and chronic inflammation occur and are often associated with calculi.

急性和慢性炎症均可发生并且往往伴有结石。

6. The black colour of a melanotic sarcoma, or the green colour of a chloroma, makes their diagnosis relatively easy.

黑肉瘤的黑色或绿色瘤的绿色，使这两种瘤的诊断比较容易。

(六) 由于英汉两种语言的不同，为了使句子逻辑严密，意思通顺，可结合具体情况加译某些适当的词。

1. In many cases, cells appear to be shaped as an adaptation for performing a specific function.

在许多情况下，细胞为了适应进行一种特定的功能，则呈现某种特定的形态。

2. The essential elements in proteins are car-